

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ  
ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**ЧАСТЬ 23**

**ГЛАГОЛЫ С ВЫПАДАЮЩЕЙ  
2-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ  
«ВАВ» ИЛИ «ЙУД»**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль**

**2011**

שׁוֹרְנֵי הַעֲבָרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

# תורת הצורות

הדקדוק המעשי

חלק 23

גזרת חסרי עו"י

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

## ОБ АВТОРЕ

### **Инна (Рина) Раковская – доктор филологии.**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) Московского финансового института, что на проспекте Мира (ныне Финансовая академия на Ленинградском проспекте).

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а грамматические сказки «Корни иврита» начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (Академический педагогический колледж Левински) и имеющим право Министерства просвещения на их преподавание как дипломированный старший преподаватель с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «Корни иврита».
- Преподаватель иврита школы «Диалог» Открытого университета.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «Голос Израиля», русская редакция РЭКА. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «Вести» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу Еврейского агентства «Сохнут» создала оригинальный учебник грамматики иврита «Морфология – практическая грамматика», который в доступной форме отвечает на все "היכן", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор Грамматических сказок «Корни иврита» под редакцией д-ра Баруха Подольского, являющихся ПО СУТИ новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над иврит-русским «Корневым обучающим словарем».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в международном центре «Эйдос» (Москва).
- Создатель Персонального компьютерного курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой» (уровни Алеф + Бет). Специально для этого курса д-р Раковская создала «Говорящие таблицы», охватывающие более 200 грамматических тем (порядка 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «Говорящие таблицы» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская.
- Последний проект – изучение иврита через Интернет On-Line (уровни Алеф + Бет). Как и «Персональный компьютерный курс-репетитор», Новый проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.

## ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כך» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит.

Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. כתיב מנוקד (דקדוקי). Его еще называют כתיב חסר, поскольку здесь отсутствуют אמות קריאה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נקודות – знаков огласовки<sup>1</sup>. Сегодня כתיב מנוקד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. כתיב מלא – это письмо без огласовок (כתיב בלתי מנוקד), но בתוספת אמות קריאה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. כתיב עזר – тот тип письма, когда к тексту с אמות קריאה<sup>2</sup> (כתיב מלא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это כתיב מלא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נקודות.

<sup>2</sup> אמות קריאה – так называется каждая из букв ו', ר', ה', א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

4. פודולסקי ד-ר – פְּתִיב מְנוּקָד – это добавление אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִיקוד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть פְּתִיב מְלֵא. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»<sup>1</sup> под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

---

<sup>1</sup> Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

גזרת החסרים עו"י (גזרת החלולים)

К 2-я буква (ע' השורש) которых י' или ו'.  
Большая часть этих корней имеет עו"י.

Все 3 буквы корня мы видим только в формах инфинитива (שם הפועל) и будущего времени. В формах настоящего и прошедшего времен עו"י выпадает:

שם הפועל	עתידי (הוא)	הווה/ עבר (הוא)
קום	יקום	קם
לגור	יגור	גר
לרבו	ירבו	רב
לשיר	ישיר	שר

פעל (קל), הפעיל, הופעל: גזרת חסרי עו"י

Глаголы, входящие в גזרת חסרי עו"י иногда называют "условно двухбуквенные", поскольку, как Вы уже поняли, עו"י выпадает в настоящем (זמן הווה/ בינוני) и прошедшем временах (זמן עבר) בניין פעל ו בניין הפעיל и во всех формах בניין הפעיל. Во всех этих формах мы видим только 2 буквы корня: לה"ש, פה"ש (первую и третью):

גזרת החסרים עו"י (גזרת החלולים)				
הווה				בניין
אני	אתה	אני	אתה	
אני	אתה	אני	אתה	פעל (קל)
קום	יקום	קום	יקום	
שר	ישיר	שר	ישיר	
מת	ימת	מת	ימת	הפעיל
מקום	ימקום	מקום	ימקום	
מקום	ימקום	מקום	ימקום	הופעל

גזרת החסרים עו"י (גזרת החלולים)								
עבר								בניין
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	
הם	הן	הם	הן	הם	הן	הם	הן	פעל (קל)
קמתי	קמת	קמת	קם	קמה	קמנו	קמתם	קמתן	
שרתי	שרת	שרת	שר	שרה	שרנו	שרתם	שרתן	
מתתי	מתת	מתת	מת	מתה	מתנו	מתתם	מתתן	הפעיל
הקמתי	הקמת	הקמת	הקם	הקמה	הקמנו	הקמתם	הקמתן	
הוקמתי	הוקמת	הוקמת	הוקם	הוקמה	הוקמנו	הוקמתם	הוקמתן	הופעל

Теперь рассмотрим каждый из этих בניינים отдельно.

<sup>1</sup> По этой причине на иврите ее называют גזרת החלולים (חלול - полный). Ведь глаголы, входящие в нее, являются как бы полными внутри из-за отсутствия средней, то есть второй буквы корня עו"י.

בניין פעל

В בניין פעל в форме инфинитива (שם הפועל), будущего времени (זמן עתיד) и повелительного наклонения (ציווי) видны все 3 буквы корня<sup>1</sup>:

петь	ссориться	жить, проживать	встать
לָשִׁיר	לָרִיב	לָגוֹר	לָקוּם

ציווי			עתיד							שם הפועל	שורש
אתם	את	אתה	הם	אתם	אנחנו	הוא	את	אתה	אני		
אתם	אתם	אתה	הם	אתם	אנחנו	הוא	את	אתה	אני	לָקוּם	קוּם
אתם	אתם	אתה	הם	אתם	אנחנו	הוא	את	אתה	אני	לָמֹת	מוֹת
אתם	אתם	אתה	הם	אתם	אנחנו	הוא	את	אתה	אני	לָשִׁיר	שִׁיר

Будущее время мы, как обычно, образуем от инфинитива. Из вышеприведенной таблички Вы видите также, что, в отличие от השלמים בניין פעל גזרת השלמים, – в глаголах עויי огласовка приставки инфинитива сохраняется во всех формах будущего времени, включая и 1-е лицо единственного числа, и эта огласовка קמץ (a).

Как Вы помните, в בניין פעל существуют 3 группы спряжения (משקלים<sup>2</sup>):

פעול	פעל	פעל
יכול	ישן	כתב
мог	спал	писал

В этим 3-м группам соответствуют также 3 группы спряжения:

פול	פל	פל
בוש	מת	גר/שר
стыдился	умер	жил
К этой группе относятся 2 глагола: (светился) יאיר (стыдился) בוש	К этой группе относится только 1 глагол	В эту группу входит большая часть глаголов

Нас интересуют группы (משקלים):

מת	גר/שר
----	-------

В этих группах (משקלים) в настоящем и прошедшем времени вторая корневая буква עויי отсутствует:

<sup>1</sup> Правда, вторая корневая ש"ה функционирует не как согласная, а как "קריאה".  
<sup>2</sup> Не путайте с моделями существительных, которые тоже называются משקלים.  
<sup>3</sup> Всовременном иврите форма פעל – שן сохранилась лишь в настоящем времени. А в прошедшем времени глаголы группы פעל משקל спрягаются по привычному нам спряжению פעל.



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
-------------------------------------------	---------------------------------------------

עבר									הווה			
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם	אני	אתה	את	הוא
קמתי	קמת	קמת	קם	קמה	קמנו	קמתם	קמתן	קמו	קמים	קמה	קמים	קמו
שרתי	שרת	שרת	שר	שרה	שרנו	שרתם	שרתן	שרו	שרים	שרה	שרים	שרו
מתתי	מת	מת	מת	מתה	מתנו	מתם	מתן	מתו	מתים	מתה	מתים	מתו

Поговорим об особенностях спряжения некоторых из этих глаголов.

☞ Обратите внимание на спряжение глагола **מת** - **למות** в прошедшем времени **בגין פֻעַל (קל)**:

Как Вам хорошо известно, во всех биньянах формы прошедшего времени образуются при помощи одних и тех же окончаний. Но нас сейчас интересуют только окончания, содержащие букву **ת**:

אני	אתה	את	אתם	אתן
ת-י	ת-ה	ת-ת	ת-ם	ת-ן
מתתי	מתת	מתת	מתם	מתן

Посмотрите на приведенную выше таблицу, и Вам все сразу же станет понятно. Ведь 3-я буква корня (**ל** **השורש**) глагола **מת** – **למות** – это **ת**. То есть **ת**-окончания и **ת**-корня дают удвоенную согласную. А Вы уже знаете, что иврит "не любит" удвоенных букв. Как правило, они сливаются, а в оставшейся букве появляется сильный компенсирющий/ восполняющий дагеш (**דגש חזק משלים**). Именно это здесь и произошло.

בניין הפעיל

Теперь поговорим о спряжении глаголов עו"י בניין הפעיל.

Прежде всего, следует отметить, что приставки глаголов בניין הפעיל в עו"י во всех формах огласуются не так, как в גזרת השלמים.<sup>1</sup>

Давайте сравним это на примере глаголов להלביש (одевать кого-то) и להבין (понимать), להקים (ставить, основывать; осуществлять; воздвигать, сооружать).

Меньше всего "пострадали" приставки инфинитива (שם הפועל), будущего времени (זמן עתיד) и повелительного наклонения (ציווי). Во всех этих формах короткая гласная приставки (פתח) заменяется длинной (קמץ), но сегодня мы этой замены не замечаем, поскольку в современном иврите длительность гласных при произношении не соблюдается:

בניין	שורש	שם הפועל	עתיד							ציווי		
			אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם	אתה	את	אתם	אתן
הפעיל	קום	להקים	אקים	תקים	תקים	תקימו	תקים	תקים	תקים	תקימו	תקים	תקים
	חזת	להמית	אמית	תמית	תמית	תמיתו	תמיתו	תמיתו	תמיתו	תמיתו	תמיתו	תמיתו
	בין	להבין	אבין	תבין	תבין	תבינו	תבינו	תבינו	תבינו	תבינו	תבינו	תבינו

А так огласуются приставки настоящего времени:

הווה											
אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
מלביש	מלבישה	מלביש	מלבישים	מלבישים	מלבישה	מלבישים	מלבישים	מלבישים	מלבישים	מלבישות	מלבישות
מקים	מקימה	מקימה	מקימים	מקימים	מקימה	מקימים	מקימים	מקימים	מקימים	מקימות	מקימות
מבין	מבינה	מבינה	מבינים	מבינים	מבינה	מבינים	מבינים	מבינים	מבינים	מבינות	מבינות

Как Вы знаете, в «правильных» глаголах גזרת השלמים приставка -מ настоящего времени во всех лицах и числах огласована одинаково – פתח (a). То есть так, как была огласована приставка -ה в форме инфинитива:

להזמין
מזמין

Что же касается глаголов עו"י, להקים (שורש: קום), להבין (שורש: בין), то здесь приставка -מ настоящего времени огласуется иначе, а именно:

- ✓ צירי (e) в форме мужского рода единственного числа,
- ✓ שווא נע в остальных формах:

מקים	מקימה	מקימים	מקימות
------	-------	--------	--------

<sup>1</sup> Изменение огласовки приставок связано с превращением закрытого слога в открытый, а открытый слог, по законам иврита, требует долгой гласной.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 11 "Корни иврита"
-------------------------------------------	------------------------------------------------

Теперь рассмотрим огласовки приставки ה- прошедшего времени:

אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/הן
הִקְמַתִּי	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ

Как видите, все они огласованы одинаково – צִירִי (e).

עבר									הווה			
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/הן	אני	אתה	את	הוא/היא
הִקְמַתִּי	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	מְקִימוֹת	מְקִימִים	מְקִימָה	מְקִימִים
הִבְנֵיתִי	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	הִבְנֵיתְּ	מְבִינֹת	מְבִינִים	מְבִינָה	מְבִינִים

Просмотрите еще раз эти таблицы. Вы видите, что в בניין הפעיל вторая корневая ע"י не появляется ни в одной форме.

Кроме того, Вы конечно же, обратили внимание, что ни в одной из форм השורש – первая буква корня פ'כ'ב – не имеет דגש. И это в отличие от на первый взгляд похожих глаголов типа להביט, להפיק, גזרת פ"נ (подробнее я покажу Вам это в специальном разделе).

Не появляется вторая корневая ע"י и ни в одной из форм הופעל – пассивного биньяна от בניין הפעיל. Здесь тоже происходит удлинение гласной приставки за счёт превращения закрытого слога в открытый (краткая гласная «קבוץ» превращается в долгую «שוריק»), но сегодня это уже не имеет практического значения.

הווה			
אני/אתה/הוא	אני/את/היא	אנחנו/אתם/הם	אנחנו/אתן/הן
מִקְמֵם	מִקְמַתְּ	מִקְמַתְּ	מִקְמַתְּ

עבר								
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/הן
הִקְמַתִּי	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִקְמַתְּ

שורש	שם הפועל	עתיד							ציווי		
		אני	אתה/היא	את	הוא	אנחנו	אתם/אתן	הם/הן	אתה	את	אתם/אתן
קום	-	אֶקֶם	תִּקְמָה	תִּקְמִי	יִקְמָה	נִקְמָה	תִּקְמֻהוּ	יִקְמֻהוּ	-	-	-
מות	-	אֶמָּת	תִּמְתָּה	תִּמְתִּי	יִמְתָּה	נִמְתָּה	תִּמְתֻּהוּ	יִמְתֻּהוּ	-	-	-
בין	-	אֶבְנֵה	תִּבְנֵה	תִּבְנִי	יִבְנֵה	נִבְנֵה	תִּבְנֻהוּ	יִבְנֻהוּ	-	-	-

Задание:

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте глаголы גזרת חסרי עויי.
- Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

הווה				בניין
אני/ אתה/ הוא	אני/ את/ היא	אנחנו/ אתם/ הם	אנחנו/ אתן/ הן	
דו				פעל (קל)
רב				
מכין				הפעיל
מיון				הופעל

עבר									שורש	בניין
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם הן		
									דון	פעל (קל)
									ריב	
									כון	הפעיל
									כון	הופעל

עתיד									שם הפועל	שורש	בניין
אני	אתה היא	את	הוא	אנחנו	אתם אתן	הם הן	אתה	את	אתם אתן		
									לדון	דון	פעל
									לריב	ריב	
									להכין	כון	הפעיל
									-	כון	הופעל